

Марија Ђинђић (Београд)

Институт за српски језик САНУ

marija.djindjic@isj.sanu.ac.rs

**ОБРАДА ЛИНГВИСТИЧКИХ И ГРАМАТИЧКИХ
ТЕРМИНА У ДВОЈЕЗИЧНОМ ОПИСНОМ
РЕЧНИКУ
(НА ПРИМЕРУ *НОВОГ ТУРСКО-СРПСКОГ
РЕЧНИКА*)**

Овај рад се бави проблемом обраде, односно лексикографског начина представљања лингвистичких и граматичких термина у *Новом турско-српском речнику* (*Yeni Türkçe-Sırpça Sözlük*). *Нови турско српски речник* бележи готово све научне и техничке термине који се јављају у општој и публицистичкој комуникацији, а везани су за области архитектуре, медицине, економије, спорта, информатике, географије, религије и др. У овоме је речнику забележено око 900 термина из области лингвистике и граматике. Поред бројних нових термина из различитих лингвистичких дисциплина, *Речник* бележи и поједине застареле термине на које може да наиђе, нпр., корисник какве старије граматике.

У *Речнику* су ови термини дефинисани лексикографском интерпретацијом појма који номинују, а неретко су даване и упућивачке дефиниције. Извесне тешкоће су се јавиле приликом проналажења домаћих еквивалентних термина. Чест је случај да термини нису једнозначни, њима се каткад именује два или више појма. С друге стране, знатан је број и дублетних термина, насталих у различитим временским пресецима, а често је присутна и појава непостојања еквиваленције између турског и српског термилошког система. Посебно те-

шкоћу представљало је дефинисање лингвистичких и граматичких појмова којих нема у српском лексичком систему. Оваква ситуација утицала је и на начин њиховог представљања, односно дефинисања у двојезичном речнику, а пред лексикографа поставила тежак задатак што прецизнијег давања термиолошког еквивалента у српском језику, с обзиром на чињеницу непостојања термиолошког речника двају разматраних језика.